

Kurzchronik der Stadtwerke Wolfratshausen

ヴォルフラーツハウゼン・シュタットベルケ沿革概要

Im Jahre **1994** wurden die Stadtwerke Wolfratshausen zunächst als Eigenbetrieb der Stadt Wolfratshausen mit den Betriebszweigen Wasserversorgung und Abwasserbeseitigung gegründet.

Ein Eigenbetrieb ist ein wirtschaftlich aber **nicht** rechtlich selbständiges Unternehmen der Trägerkommune (Stadt Wolfratshausen). Die handelnden Organe waren die Werkleitung (kaufmännisch und technisch) sowie ein Werkausschuss.

Der Werkausschuss war hierbei ein vorberatender Ausschuss. Wesentliche Entscheidungen waren dem Stadtratsgremium vorbehalten. Die jeweiligen Zuständigkeiten waren in einer Unternehmenssatzung geregelt.

Hauptgrund für die Gründung der Stadtwerke war die Ausgliederung derjenigen Einheiten, die **wirtschaftlich selbständig** auch **außerhalb** des städtischen Haushalts geführt werden können (Wasserversorgung und Abwasserbeseitigung). Ebenso haben diese beiden Bereiche auch die jeweiligen Darlehensschulden selbstständig übernommen und den städtischen Haushalt dadurch **entlastet**. Auch das gesamte übernommene Personal der Stadtwerke entlastete den städtischen Haushalt analog. Die Stadtwerke haben sich **ausschließlich selbst zu finanzieren**. Ferner gelten für den Eigenbetrieb auch **andere Buchungs- und Rechnungslegungsvorschriften** als für die Stadt. So liegen für Entscheidungen, wie bei Unternehmen in der „freien Wirtschaft“, die Zahlen bereits in betriebswirtschaftlicher Form vor. Der Einfluss der Stadt war auch mit dieser Unternehmensform gegeben, da der **1. Bürgermeister** weiterhin **Vorsitzender des Werkausschusses** war. Ansonsten war der **Werkausschuss** ein **verkleinertes Spiegelbild des Stadtrates**, in dem alle politischen Fraktionen entsprechend dem Stärkeverhältnis im Stadtrat vertreten waren.

1994年、ヴォルフラーツハウゼン・シュタットベルケは当初ヴォルフラーツハウゼン市の直営企業として設立され、上水道と下水処理の二つの事業部門がおかれた。

直営企業は経済的には独立しているが、法的には支持自治体（ヴォルフラーツハウゼン市）に属している。執行機関は、事業長（営業担当および技術担当）および事業委員会であった。

事業委員会は事前協議を行い、最終的な意志決定は市議会の委員会に委ねられた。それぞれの管轄については、企業定款に規定されていた。

シュタットベルケ設立の主な理由は、経済的に独立し、市の財政外で運営可能なユニット（上水道と下水処理）のスピンオフであった。同様に、これらの2つの領域は、それぞれの貸付債務を独立に引き継ぐことで市の財政負担を軽減した。同様に担当スタッフ全員もシュタットベルケに移籍することにより、市の財政負担を軽減することができた。シュタットベルケは財政的に自立することになる。さらに直営企業には、自治体としての市とは異なる帳簿・会計規則が適用される。例えば意思決定にあたっては自由経済における私企業のように経営管理の形式〔＝複式簿記など〕で出入額が表示される。市からの影響力も、この企業経営の形式で行使される。そのために第一市長が引き続き事業委員会の委員長を務めた。それ以外にも事業委員会は、市議会の各政党の勢力配分にあわせて構成されていたので、市議会のミニチュアであった。

Zum Bereich der Wasserversorgung gehört in erster Linie die Förderung des Trinkwassers aus **zwei separaten Brunnen** mit einer **Tiefe von ca. 100 Metern**. Im Anschluss daran wird das Trinkwasser aufgrund seiner hervorragenden Qualität **ohne weitere Aufbereitung** über **zwei Hochbehälter** mit einem Fassungsvermögen von insgesamt 5.000 Kubikmetern direkt in das Leitungsnetz eingespeist. Der jährliche Wasserverbrauch liegt bei rd. 1.000.000 Kubikmetern.

-2-

Das Leitungsnetz unserer Wasserversorgung hat eine Länge von **ca. 63 Kilometern**. Hinzu kommen noch **ca. 50 Kilometer** an Hausanschlüssen. Dieses Netz wird von unserem Wassermeister und drei weiteren Mitarbeitern betreut. Der Wassermeister ist auch für die **Reinheit und Versorgungssicherheit** verantwortlich. Er arbeitet eng mit weiteren Behörden zusammen (z. B. Labor, Gesundheitsamt, Wasserwirtschaftsamt, Feuerwehr etc.). Ferner werden jährlich in einem Volumen von 400.000,- bis 500.000,- Euro Sanierungsarbeiten am Netz und den technischen Anlagen durchgeführt, damit alles reibungslos funktioniert und die Anlagen nicht „veraltern“.

Im Bereich der Abwasserbeseitigung betreiben die Stadtwerke Wolfratshausen das **örtliche Kanalnetz** mit einer Länge von **ca. 65 Kilometern**. Hierfür ist unser Rohrnetzmeister sowie ein weiterer Mitarbeiter zuständig. Die Kläranlage selbst betreibt ein Abwasserverband (Zweckverband) an dem mehrere Städte und Gemeinden beteiligt sind. Auch für die Sanierung der städtischen Kanäle und Schächte wird jährlich ein Betrag von über 400.000,- Euro ausgegeben, damit die Kanäle dicht sind und kein Abwasser z. B. in den Untergrund gelangen kann. Innerhalb von 10 Jahren soll hierbei **jede Stelle des Kanals** im Stadtgebiet untersucht und ggf. saniert worden sein.

Zum **01.01.2000** wurden die Stadtwerke Wolfratshausen vom Eigenbetrieb zum wirtschaftlich und nun auch **rechtlich selbständigen Kommunalunternehmen** umgewandelt. Es handelt sich hierbei um eine „**100%ige Tochter**“ der Stadt.

上水道部門は、主に約 **100** メートルの深さの **2** つの別々の井戸からの飲料水の汲み上げを行う。水質が優れているので、追加の処理なしに、**5,000** 立方メートルの総容量を有する **2** つの高揚タンクを介して給水ネットワークに直接供給される。毎年の水の消費量は約 **1,000,000** 立方メートルである。

-2-

上水道ネットワークは総延長約 **63** キロである。さらに住宅引込みパイプの総延長が約 **50** キロメートルある。このネットワークは、ウォーター・マスターと **3** 人の従業員によって管理されている。ウォーター・マスターは、水質や安定的給水に責任を負う。彼は他の部署（例えば、研究所、公衆衛生局、水管理事務所、消防署など）と緊密に協力する。加えて、すべてがスムーズに機能し、施設が老朽化しないように、1年に **40** 万~**50** 万ユーロ [=**5,000** 万~**6,500** 万円] の規模で、ネットワークと技術施設の修繕作業が実施される。

下水処理部門では、ヴォルフラーツハウゼンのシュタットベルケは総延長約 **65** キロの下水道ネットワークを運用している。この業務を担当するのは、配管ネット・マスターともう一人のスタッフである。浄水施設自体は、いくつかの市町村が参加する下水協会（目的団体 [=コーポレーション]）が運営している。下水路に水漏が生じて下水が地下水に混入するなどのないように、市の下水やマンホールの維持修繕のために年間 **40** 万ユーロ [=**5,000** 万円] 以上の経費が支出されている。そうすることで市域内の下水路のすべての箇所が **10** 年以内の周期で検査され、必要に応じて修繕されることになる。

ヴォルフラーツハウゼンのシュタットベルケは2000年1月1日を以て、経済的に自立した直営企業から、法的にも独立した自治体企業に改組され、市の出資する **100%** 子会社となった。

Hauptgründe hierfür waren zum einen **wirtschaftliche Gesichtspunkte** (weitere Entlastung des städtischen Haushalts) aber auch **rechtlich-organisatorische Aspekte**. So kann das Kommunalunternehmen z. B. selbst Satzungen erlassen und nach Außen als **eigenes Unternehmen der Daseinsvorsorge** am Markt agieren.

Die Organe des Kommunalunternehmens sind der **Vorstand** sowie der **Verwaltungsrat**. Bis zum Jahre 2008 gab es sowohl einen technischen als auch einen kaufmännischen Vorstand. Seit 2008 ist der technische Vorstand weggefallen. Die Vertretung nach außen erfolgt nur noch durch einen Vorstand. Dieser wird für einen Zeitraum von **fünf Jahren** bestellt.

-3-

Mit der rechtlichen Selbständigkeit des Kommunalunternehmens war auch eine **Ausweitung der Befugnisse** verbunden. So übernimmt der Verwaltungsrat seither **wesentliche Aufgaben** für die früher der gesamte Stadtrat zuständig war (z. B. Feststellung des Jahresabschlusses oder Bestellung des Vorstandes). Ebenso hat der Vorstand weitreichende Befugnisse und Verantwortung für die laufende Geschäftsführung. Dies beschleunigt die Entscheidungswege und trägt **wesentlich** zur Flexibilität der Unternehmensführung bei. Auch bei dieser Unternehmensform bleibt der **Einfluss der Stadt gewährleistet**. Der **1. Bürgermeister** ist auch hier **Vorsitzender des Verwaltungsrates**. Die übrigen Mitglieder des Verwaltungsrates sind derzeit auch alles Mitglieder des Stadtrates. Es könnten aber auch andere Personen vom Stadtrat bestellt werden (z. B. Juristen, Steuerberater, Techniker etc.).

Zum **01.01.2006** wurde der Städtische Baubetriebshof als **dritter Betriebszweig** in die Stadtwerke integriert. Es wurden insgesamt 1 Beamter sowie 22 Mitarbeiter übernommen. Mittlerweile wurden durch Synergieeffekte die Mitarbeiter des Baubetriebshofes auf 18 reduziert.

改組の主な理由の一つは経済的見地（都市予算のさらなる救済）であったが、また同時に法的組織的な側面もあった。自治体企業はみずから定款を定めることができ、対外的に公共サービスの企業として経済市場で活動することができる。

自治体企業の機関は、代表 [=社長/総裁<旧事業長] と、管理評議会 [=<旧事業委員会] である。2008年までは、技術代表と営業代表とがいたが、2008年から技術代表は廃止され、代表は一人だけとなった。代表の任期は5年である。

-3-

自治体企業として法的に独立したことによって、権限も拡大された。管理評議会はそれまで市議会全体が担当してきた重要な課題を引き受けることになった（たとえば、年次決算の可決 [=年次財務諸表の承認] や、代表の任命）。代表にも日常の業務執行にあたり幅広い権限と責任がある。これは意思決定を迅速化し、企業運営の柔軟性に大きく貢献する。自治体企業においても、市の影響力は保証されている。第一市長は管理評議会議長をも務める。他の管理評議会メンバーも現在は全員市議会議員である。しかし、市議会を通して別の人（例えば、弁護士、税理士、技術者など）を任命することもできる。

2006年1月1日を期して、市の建設作業所がシュタットベルケの第三番目の事業部門として統合された。公務員一名と従業員22名とが移籍したが、その後統合による相乗効果によって建設作業所の従業員数は18人に削減された。

Der Baubetriebshof kümmert sich vorrangig um den Unterhalt der Städtischen Straßen, Wege und Plätze (dies sind rd. **61 Kilometer** sowie rd. **20 Kilometer** Geh- und Radwege sowie **20 Kilometer** Bergwaldwege und Geländer, ferner rd. **1.950 Gullys** der Straßenentwässerung). Ferner fallen in den Bereich des Bauhofs die Wartung der stadt eigenen Straßenbeleuchtung (ca. **1.600 Brennstellen**), die Straßenreinigung, der Winterdienst, die Grünanlagenpflege mit rd. **80.000 m²** Grünflächen, **14.000m²** Hecken und Sträuchern sowie rd. **200 Parkbänken** und **8** Brunnenanlagen. Des Weiteren die Abfallbeseitigung im Stadtgebiet mit ca. **315** Papierkörben und Hundetütenspendern sowie die Kontrolle und Wartung der **17** öffentlichen Spielplätze.

Ferner übernehmen die Bauhofmitarbeiter noch viele **weitere Aufgaben** für die Stadt und deren Einrichtungen z. B. im Bereich der Kulturarbeit oder den Auf- und Abbau diverser Märkte um nur einige Beispiele zu nennen.

Seit dem Jahr **2010** haben die Stadtwerke einen **weiteren Betriebszweig** (Energie/Photovoltaik). Dazu betreiben die Stadtwerke selbst **zwei Photovoltaikanlagen, ein Blockheizkraftwerk sowie eine öffentliche Stromtankstelle** auf dem Betriebsgelände.

-4-

Im Jahre **2015** wurde durch die Stadtwerke Wolftratshausen und vier weitere Stadtwerke der Region die „**17er Oberland Energie GmbH**“ gegründet, die es sich zur Aufgabe gemacht hat, die Kunden mit **100 % Naturstrom und Gas** zu versorgen. Zwischenzeitlich sind **23 weitere Gemeinden** dieser regionalen Gesellschaft beigetreten. Ziel ist es, die **Wertschöpfung in der Region** zu erhalten und von weltweiten Großkonzernen loszukommen. Die Gesellschaft hat mittlerweile fast **15.000 Kunden**.

建設作業所の役目は主として市道や歩行者通路、広場などの管理である。約 **61** キロの市道、約 **20** キロの歩行者路及び自転車路、**20** キロの山林遊歩道および野外空間、更に **1,950** のマンホールの維持整備である。加えて建設作業所の担当部門に入るのは市有の道路照明（灯火数約 **1,600**）の維持管理や、**17** の公衆公園の監視と維持管理、道路の清掃、除雪、**8** 万平方メートルの芝生、**14000** 平方メートルの生け垣や茂み [=緑地]、**200** 基の公園ベンチ、**8** つの噴水設備である。加えて市域におかれた約 **315** 個のゴミ箱や犬糞箱のゴミ処理、および **17** 箇所の児童遊園地の維持管理がある。

さらに、建設作業所のスタッフは、市の施設のためにも様々な業務を担当する。例えば、文化事業やいろいろなマーケットの設営と解体などである。

2010 年にシュタットベルケはもう一つの事業部門を加えた。エネルギー・太陽光発電部門である。そのためにシュタットベルケは二つの太陽光発電施設、ブロック熱出力装置および [電気自動車用] 充電スタンドを事業施設内で運用している。

-4-

2015 年にヴォルフラーツハウゼン及び近隣 **4** 市によって、オーバーラント十七地域・エネルギー有限会社が設立された。その使命は、顧客に **100%** 自然エネルギー電力と天然ガスを供給することである。その後、地域会社に加盟する市町村は **23** になっている。目指すのは、地域内での価値創造 [=地産地消] を維持し、グローバル企業への依存から脱却することである。現在の同社の顧客は **15,000** 人近くになった。

Als nächsten Schritt wollen die Stadtwerke versuchen, **weitere eigene** umweltfreundliche **Stromerzeugungsanlagen zu bauen** (z. B. Wasserkraftwerke) bzw. eine **Beteiligung an den Strom- und Gasnetzen** zu bekommen, damit auch hier die **Wertschöpfung möglichst in der Region** bleibt.

Verwaltet werden die Stadtwerke derzeit **von 8 Mitarbeitern, davon 4 in Teilzeitbeschäftigung.**

次のステップとしてシュタットベルケは、環境に優しい自営の発電所（例えば水力発電所）を増設したり、既存の電力およびガスネットワーク利用権を獲得して、可能な限り地域内での価値創造 [=地産地消] が実現するように努力する。

シュタットベルケを管理するのは現在 8 名の従業員で、このうち 4 人はパートタイムである。

【注】 日本語訳文中、 [] の部分は翻訳者の補足である。